

## ЛИНГВОПОЭТИКА

### **Одна из закономерностей стандартной и нестандартной речи в основных вариантах английского языка**

© кандидат филологических наук Е. Н. Малюга, 2001

Сопоставляя различные жанры литературы, можно прийти к выводу о том, что для сравнения английских вопросительных форм, такой вид художественного произведения, как пьесы наиболее приемлем. Особенно это прослеживается в пьесах современных английских и американских писателей, где наиболее полно и адекватно отражен современный английский разговорный язык. Принципиально важным при этом является обращение к произведениям нескольких авторов, поскольку, как совершенно справедливо утверждает Н. Теплицкая (1975), “диалогический текст каждой пьесы по существу является монологом ее автора и несет на себе отпечаток его стиля”.

Разумеется, не любой автор способен отразить в своих пьесах подлинность живой разговорной речи. На это обращали внимание такие всемирно известные писатели, как Вольтер и Голсуорси. “Искусство диалога, — писал Вольтер, заключается в том, чтобы заставить беседующих говорить то, что они сказали бы и на самом деле”.

“Писать хороший драматический диалог, — отмечал Голсуорси, — это суровое искусство, здесь автор не дает себе ни малейшей поблажки. Он стонет от каждой фразы” (Голсуорси).

Учитывая все это, для написания данной статьи были отобраны тщательным образом драматурги, пьесы которых обладали бы не только высокой художественной ценностью, но и были в достаточной мере реалистичны, отражали бы закономерности живой английской речи. Другими словами, были проанализированы пьесы только тех авторов, имена которых прочно утвердились, как в британской, так и в американской драматургии. Поскольку нас интересуют расчлененные вопросительные предложения, то мы рассматриваем их употребление в речи образованных и необразованных персонажей британских и американских пьес.

Говоря об отборе материала для исследования, необходимо подчеркнуть, что основным критерием было представление утвердительной и вопросительной части высказывания в виде одного предложения.

Таким образом, последовательности утверждения (повелительных или восклицательных предложений) и кратких вопросов были исключены из нашего анализа.

Обратимся к нашему материалу с точки зрения образовательного ценза персонажей пьес. В другой терминологии можно было бы говорить о грамотной и неграмотной речи. Характеристике неграмотной речи персонажей пьес уже уделялось достаточно много внимания в современной лингвистической литературе. Однако в интересующем нас аспекте никаких исследований пока не проводилось.

Следует сразу отметить, что материал неграмотной (или малограмотной) речи оказывается гораздо меньшим по объему, чем материал речи грамотной. Это обусловлено, с одной стороны, тем, что они чаще оказываются на вторых ролях.

Анализ речи образованных и необразованных персонажей пьес представляет собой интерес и с точки зрения преподавания английского языка как иностранного.

Обратимся к пьесе “Шеппи” С. Моэма. Интересно, что в речи героя этой пьесы парикмахера Шеппи расчлененные вопросы встречаются довольно часто. Гораздо более часто, чем у какого-либо другого мужского персонажа.

*Ernie: D’you think a hairdresser’s the right man to start it?*

*Sheppy: I don’t know why not: **Jesus was only a carpenter, wasn’t he?***

*Florrie: I think it’s awful comparing yourself to Jesus, dad. (Maugham W. S., Sheppy, 60-61).*

По реакции дочери можно прийти к заключению, что Шеппи говорит пренебрежительно. Пренебрежительность сквозит и в таких ситуациях, как:

*Mrs. Miller: I’ll draw the blind. (She goes to the window and does this ...)*

*Sheppy: Come in ... **Oh, it’s you, is it?** I thought I’eard a knock.*

*Bessie: I don’t knock. (Maugham W.S., Sheppy, 96).*

*Miss Grange: He was in this morning, Sheppy.*

*Sheppy: **Well, it wasn’t my fault, was it?** (Maugham W.S., Sheppy, 18).*

*Bessie: I felt I couldn’t walk up and down and round for hours if I didn’t have my beer.*

*Sheppey: **You must be pretty peckish, aren’t you?***

*Bessie: Yes. ... (Maugham. Sheppy., 26).*

Небрежный и даже фамильярный тон присутствует в речи Шеппи, когда он говорит не только со своими друзьями и родными, но и со своими клиентами.

*Bolton: I daresay you're right.*

*Sheppey: I know I'm right. I mean, if you was vain you wouldn't want to look any older than you need, would you?*

*Bolton: I'm only just over forty, you know.*

*Sheppey: Is that a fact, sir? Of course, being so grey over the temples makes you look more. (Maugham W.S. Sheppy, 18).*

Таким образом, можно прийти к заключению, что форма РВ обычно ассоциируемая с дружеским расположением, в устах Шеппи как бы теряет свою выразительность, становится чем-то формальным, скорее фамильярным, чем истинно дружеским.

Разумеется, наблюдались и случаи употребления РВ с теми или иными положительными коннотациями, однако их было крайне незначительное количество. Так, например, Шеппи явно выражает сочувствие своей жене в следующей сцене:

*Mrs. Mi Her: Oh, I do hate doctors.*

*Sheppey: Why, you're not anxious, are you?*

*Mrs. Miller: Yes. (Maugham W.S., Sheppy, 88).*

*Sheppey: That's silly. There's nothing the matter with me.*

*Sheppey: 'Ere take it. (He hands the snuff-box to Cooper.)*

*Cooper: What do you mean?*

*Sheppey: I'm giving it to you.*

*Cooper: Why?*

*Sheppey: You want it, don't you?*

*Cooper: No. (Maugham W.S., Sheppy, 85).*

Шеппи не спрашивает своего собеседника, а побуждает его сделать то, что ему хочется. Привлекает внимание предельная краткость РВ.

*Sheppey: She's going to stay and 'ave a bit of supper with us.*

*Mrs. Miller: Oh, dad, you might 'ave warned me.*

*Sheppey: You don't mind pot-luck do you? Bessie: Me? A pleasure, I'm sure.*

*Sheppey: There's always plenty and my wife's a wonderful good cook. You'd surprised 'ow tasty she makes things. (Maugham W.S. Sheppy, 64).*

В этом случае так же, как и в предыдущем, Шеппи не столько спрашивает, сколько предлагает в довольно небрежной, даже безапелляционной форме.

Подытоживая использование расчлененных вопросов в речи Шеппи, следует обратить внимание также на структуру соответствующих высказываний. За редким исключением эти высказывания предельно кратки. Кроме того, целый ряд этих высказываний носит характер своего рода клише. К числу таких расчлененных вопросов принадлежат,

например, "*Oh, it's you, is it?*", "*it is not my fault, is it?*", "*You don't mind, do you?*" и т.д.

Эта особенность расчлененных вопросов Шеппи довольно ярко проявляется в его диалоге со Смертью. Здесь мы вновь встречаемся с клише-образными выражениями типа "*that's funny, isn't it?*" Так, например:

*Death: Why do you do that?*

*Sheppey: I was only pinching my arm. I wanted to see if I was awake. I'm dreaming. **That's funny, isn't it?***

*Death: What makes you think you're dreaming?*

*Sheppey: Well, I know I am ... (Maugham W.S., Sheppy, 98)*

*Bessie: I'm afraid you must take as I am.*

*Sheppey: Oh, go on speak natural ... **You are , Bessie Legros, aren't you?**  
You're just like her ...*

*Woman: No. (Maugham W.S., Sheppy , 97)*

*Death: ... The world will get on quite well without you. You man, you find it hard to realize that. (There is the sound of the street door being closed.)*

*Sheppey: There's my wife just come in. **I'll call her, shall I ?***

*Death: She wouldn't hear you if you did. (Maugham W.S., Sheppy, 102-103).*

Обратимся теперь к речи другого мужского персонажа — Стэнли Хэрингтона из пьесы "Упражнения для пяти пальцев" ("Five Finger Exercise") П. Шеффера.

В отличие от Шеппи Стэнли сумел выбиться в люди, однако отсутствие образования его весьма беспокоит. Вот почему он всячески старается дать своему сыну Клайву самое хорошее образование. Из-за различного социального положения нельзя ставить знак равенства между Шеппи и Стэнли: неграмотность Шеппи очевидна уже на уровне фонетическом ("*ere bake it*", "*ave anything on the race today*"), в то время как у Стэнли она проявляется в основном на синтаксическом уровне ("*Now we've got a tutor we must be*"). Но тем более интересно сопоставить эти два персонажа и попытаться обнаружить общие для них черты.

Мы начнем наш анализ речи Стэнли Хэрингтона с той ситуации, где данный персонаж совершенно прямо заявляет своему собеседнику, что не имеет должного образования.

*Walter: I do not think people drink for good. reasons.*

*Stanley: Sit down.*

*(Walter sits uneasily right of the table.)*

***You don't think much of me, do you?***

*Walter: Mr.Harrington.*

*Stanley: Why? Because I'm. not educated. **Is that it?***  
*Walter: Of course, not., (Shaffer P., Five Finger Exercise, 156)*

Обратимся, например, к следующим ситуациям в начале пьесы:

*Clive (nervously): I promised to review something. It's going to be printed. ...*  
*Stanley: In a paper?*  
*Clive: Sort of a paper.*  
*Stanley (sarcastically): **Oh, The Times., I suppose?***  
*Clive (unhappily): Well, it's more of a magazine, actually. (Shaffer P., Five Finger Exercise, 41-42).*

Стэнли вполне намеренно использует словесную формулу "I suppose", он как бы подражает той высокопарности речи, которую на самом деле глубоко презирает. Но авторская ремарка "sarcastically" характеризует не только эту особенность расчлененных вопросов, но и его проудию.

Аналогичную ситуацию мы имеем и в следующем диалогическом единстве:

*Walter: ...Mr. Harrington, your son needs help. Will he get it?*  
*Stanley: He can always come to me. He knows that.*  
*Walter (raising his voice slightly): And will he come? Does he come?*  
*Stanley (gathering dignity about him): As a matter of fact, we had a very frank talk last night. **You didn't know that, did you?** (He pauses.)  
*What are you thinking?*  
*Walter: You know you are very like your son, Mr. Harrington.*  
*Stanley (sarcastically): Oh, yes. **In education, I suppose?***  
*Walter: I say too much always. (Shaffer P, Five Finger Exercise, 137).**

Не только во втором случае (при наличии авторской ремарки), но и в первом случае персонаж выражает свое саркастическое отношение к собеседнику.

Как видим, формула "I suppose" повторяется в речи Стэнли неоднократно. Приведем еще прием такого оформления расчлененного вопроса:

*Stanley (brusquely): You know who we are? We're millionaires*  
*Clive: What?*  
*Stanley: Now, we've got a tutor we must be. We don't send our girl to anything so common as a school. **You like the idea, I suppose?***  
*Clive (eager to agree): As a matter of fact, I think it's ridiculous — I mean, well-unnecessary, really. (Shaffer P, Five Finger Exercise,40).*

Поскольку Стэнли говорит с тем же самым персонажем по отношению к которому он проявлял сарказм, то вполне допустимо предпо-

ложить по аналогии, что и в данном случае его отношение к собеседнику будет таким же.

Даже в тех случаях, когда нет авторских ремарок, есть все основания полагать, что в разговоре с Вальтером — учителем дочери Стэнли постоянно придерживается саркастического тона.

*Stanley: He's my son. How can he think that?*

*Walter: ... When you look at him, he sees you are thinking, "How useless he is"*

*Stanley: And when he looks at me — what's he thinking? Ah, that's a different story, isn't it? (Bitterly.) "How common he is!"*

*Walter: Oh, no ... (Shaffer P., Five Finger Exercise, 137)*

Хотя автор и пишет о тоне говорящего — "с горечью" ("bitterly"), на самом деле даже на основании микроконтекста видно, что речь идет об энантиосемии высказывания: Стэнли не видит большой разницы между тем, как он относится к сыну, и тем, как сын относится к нему. Для выражения энантиосемии, как известно, саркастический тон является наиболее типичным.

Когда же Стэнли говорит с членами своей семьи, то саркастический тон исчезает из его речи.

*Stanley: ... Do you think if we went away it would help? Just the two of us, alone together. We could go back to Monte.*

*Louise: You know I can't stand the place. ...*

*(Pamela comes into the living-room.)*

*Clive? Oh, it's you, Pam. ...*

*Pamela: Good night. ...*

*Stanley (crossing and sitting on the sofa): It's worth a try isn't it Louise?*

*Louise: Yes, Stanley. It is worth a try. (Shaffer P., Five Finger Exercise, 133).*

В диалоге Стэнли с женой, на первый план выходит ФФ. Когда же Стэнли обращается к сыну, то он также стремится расположить его к себе, он всячески уговаривает сына продолжить образование.

*Clive (with a final spurt of energy): I'm talking about care. Taking care. Care of people you want to know. ...*

*Stanley: Well, that's given me something to think about, old boy. It's getting late, now. Why don't we go on with it in the morning? What?*

*(Clive is silent.)*

*Well, I'll say good night. (He moves to the hall door and opens it.) I said "good night, Clive. ... What's the matter boy?*

*(Clive shakes his head.)*

*You \_can tell me, can't you? (He pauses.) Now, that's a silly attitude to take isn't it? I'm your father. That's what; I'm here for.*

(Clive twists to face up stage from the thought of Stanley's touch.)  
 (He rises.) **I say, there's some thing really wrong, isn't tere?**  
 Clive (whispering): No. (Shaffer P., Five Finger Exercise 95-96).  
 Clive: ... Look, education — being educated — you just can't talk about it in that way. ...  
 Stanley: Be that as it may ...  
 Clive: You don't see.  
 Stanley: Clive, I'm not talking about education. ... Everyone doesn't get to Cambridge. ... What you do now, will influence the rest of your life.  
**You know that, don't you?**  
 Clive: I suppose it will. (Shaffer P., Five Finger Exercise, 71).

Отношения между Стэнли и дочерью носят теплый характер, о чем, в частности, говорят авторские ремарки. Так, например:

Pamela (moving to right of Stanley): Daddy, can I borrow your red jacket?  
 Please say "yes".  
 Stanley (quietly): **Of course — it'll be a bit big, though, won't it?**  
 Pamela: Nonsense — I shall wear it as a cape. (Shaffer P., Five Finger Exercise, 71)

Сопоставляя речь Шеппи и Стэнли, не трудно заметить тот факт, что и у Стэнли расчлененные вопросы, как правило, предельно коротки. У него также встречаются клишеобразные расчлененные вопросы типа : **"That's a different story, isn't it?", "You know that, don't you?"**

Вместе с тем характерной особенностью речи Стэнли является использование расчлененных вопросов, которые завершаются словесной формулой **"I suppose"**, в речи Стэнли их нельзя рассматривать, как признак гиперурбанизма, однако по отношению к неграмотным персонажам в целом такое предположение представляется не лишенным смысла.

В пьесе "Корни" ("Roots") А. Уэскера мужские персонажи также довольно часто употребляют краткие клишеобразные расчлененные вопросы. Приведем несколько примеров:

Mr. Bryant: When we gonna eat that?  
 Beatie: You ent ! It's for Jenny Beales.  
 Mr. Bryant: **You aren't making; that for Jenny are you?**  
 Beatie: I promised, her. (Wesker A. Roots, 195).

Отец упрекает дочь, что она отказывается его покормить, хотя он болен.

Stan: You bin courtin' three years. Why ent you married. yit?  
 Beatie (slightly embarrassed.): We ent sure yit.

*Stan: You ent sure you say? What ent you sure of? **You know how to do it don't you?***

*Jenny: Yo on wi' you to bed Stann Mann.*

*Stan: Tell your boy he don't wanna, waste too much time ... (Wesker A. Roots, 173).*

Подвыпивший сосед иронизирует по поводу смущения соседки.

*Jenny: Look at her. No sonner she's in than she's at them ole comics. You still read them. ole things?*

*Jimmy : **She don't change much do she?** Beatie: Funny that I (Wesker A. Roots, 155).*

В этом случае РВ лишен какой-либо отрицательной коннотации, но в целом в указанной пьесе в речи мужчин преобладают отрицательные коннотации.

Перейдем теперь к описанию женских персонажей. Достаточно обширный материал оказалось возможным извлечь из пьесы "Шеппи" С. Моэма, поскольку сам главный герой принадлежит к соответствующей социальной прослойке.

Остановимся сначала на речи Бэсси — подружки Шеппи. Как у других необразованных персонажей, речь Бэсси отличается определенными отклонениями от стандартной английской речи. В частности, на уровне морфологии и синтаксиса: "*But gentlemen think it is and when they ask me name and I tell them Bessie Legros, they get all excited. Paris and all that. That's way I took the name. When I had me little flat in Kennington I used to call myself Mrs. Gloucester, because my first situation when I come to London was in Gloucester Place. Very nice lady» she was, not like some I could name, and. I thought I owed her something.*" (Maugham W.S., Sheppy, 57).

Именно у Бэсси впервые появляется специфическая разновидность, которая характерна только для неграмотной речи. Например:

*Cooper: You have to be pretty smart with all the competition there is nowadays.*

*Bessie D'you find that in your business?*

*Cooper: There's always room at the top.*

*Bessie: Swank.*

*Cooper: Besides, what is my business?*

*Bessie: **Petty thieving, ain't it ?***

*Cooper: Oh, and who do you think you are? You've got no cause to despise me. (Maugham W.S., Sheppy, 81).*

Как видим, у Бэсси РВ также предельно кратки, как и у мужских персонажей.

Интересно, что в тех случаях, когда расчлененные вопросы Бэсси оказываются более протяженными, это происходит за счет введения придаточного предложения условия, а главное предложение, содержащее расчлененный вопрос остается по-прежнему коротким. Например:

*Miss Grange: I must say, I like a glass of champagne.*

*Bessie: It's class. That's what it is.*

*Miss Grange: Mind you, I wouldn't want it every day.*

*Bessie: **Oh, no, I mean if you drank it every day jt wouldn't be a treat, would it?***

*Albert: Ah, Sheppey. Reminds me of the fizz we 'ad at my sister's wedding. (Maugham W.S., Sheppy, 33).*

*Bessie: ... if you'd bold me eighteen months ago I'd come to this, I'd have said, Why, you're dreaming.*

*Sheppey: ... You can talk sensibly.*

*Bessie: I'm not a fool. I know that.*

*Sheppey: Seems funny you should be doing this if you understand what I mean,*

*Bessie: ... I had a nice little flat in Kennington. And I had three or four gentlemen used to visit me regular. ... And they liked me because they knew they could trust me. If you're a married man and in a good position, you have to be careful, don't you?*

*Sheppey: Yes, I suppose so. ... (Maugham W.S., Sheppy, 36).*

В речи мисс Грейндж — маникюрши из салона, в котором работает Шеппи, выявляется еще одно понимание клишеобразности расчлененных вопросов.

Дело в том, что объем речи мисс Грейндж в целом весьма невелик. Мы встречаемся с ней в пьесе только в первом действии, но и за этот короткий промежуток времени она успевает употребить несколько расчлененных вопросов. Например:

*Albert: Very good, sir. All I meant to say' is it can't 'elp but do the 'air good; Mr. Bradley makes it 'imself. It's made of the very best materials. I can guarantee that.*

*Customer: Shut up.*

*Miss Grange: You don't want a high polish on them, do you?*

*Customer: Just ordinary. (Maugham W.S., Sheppy, 10).*

*Miss Grange: I never like to see a gentleman's nails too highly polished.*

*Customer: I dare say, you're right.*

*Miss Grange: I mean to say, I always think it make one look like a foreigner.*

*Customer: Oh, do you think it does?*

*Miss Grange: I'm positive of it. And one doesn't want to look like one of them Argentines, does he?*

*Customer: They look terribly rich, you know. (Maugham W.S., Sheppy, 10).*

Как нетрудно заметить, оба вопроса задаются с контактоустанавливающей целью, т.е. это вопросы, характерные для данной профессии. Подлинно дружески звучит РВ, когда мисс Грейндж обращается к Шеппи.

*Sheppey: Well, I'll tell you, I'm lucky. I always 'ave been.*

*Miss Grange: They say it's better to be born lucky than rich, don't they?*

*Bolton: Did you have a ticket for the Irish Sweep?*

*Sheppey: Yes, I wouldn't miss that for anything. (Maugham W.S., Sheppy, 17-18).*

Необходимо также указать еще одну особенность речи мисс Грейндж, а именно построение РВ с помощью словесной формулы "I suppose".

*Reporter: Well, you don't mind if I say it's the first time you ever had one. I mean, it makes a "better story.*

*Sheppey: No, I don't object to that.*

*Bradley: We were just treging to get on to your paper when you came in.*

*Reporter: Oh, what about?*

*Miss Grange: It's one of the hundred-pound prizes, I suppose?*

*Reporter: D'you mean to say you didn't know? It's one of the residuary prizes. ... (Maugham W.S., Sheppy, 27).*

Интересно, что мисс Грейндж прибегает к этому виду расчлененных вопросов вслед за репортером, который также пользуется расчлененными вопросами:

*Reporter: Paper sent me along to get brief interview.*

*Sheppey: You've come in time. Another five minutes and you'd have found us gone.*

*Reporter: Feeling pretty good, I suppose?*

*Sheppey: Not so bad.*

*Reporter: Ever one anything before?*

*Sheppey: Never.*

*Reporter: I suppose you've had tickets?*

*Sheppey: Never missed since they started. (Maugham W.S., Sheppy, 26).*

Этот случай лишний раз доказывает, что расчлененные вопросы с "I suppose" носит более официальный характер, нежели обычный расчлененный вопрос. Мисс Грейндж, следовательно, как бы подстраивает

ся к торжественности момента. Аналогичную ситуацию мы видели в речи Стэнли, однако он напускает на себя официальность с целью на-смешки.

В пьесе "Корни" А. Уэскера женские персонажи преимущественно обмениваются краткими расчлененными вопросами, причем, как правило, эти вопросы выполняют фатическую функцию. Приведем несколько примеров:

*Beatie: Is he gonna die?*

*Mr. Bryant: Wouldn't surprise me, that it wouldn't. Blust, he look done in.*

*Mrs. Bryant: Poor ole fellah. Shame though ent it?*

*Mr. Bryant: When d'you arrive Beatie?*

*Mrs. Bryant: She come in the half-past ten bus. ( Wesker A., Roots, 191).*

На первый взгляд, расчлененный вопрос используется с отрицательной коннотацией, однако даже микроконтекст позволяет установить, что на самом деле расчлененный вопрос выражает сочувствие.

*Beatie: Not many men'd marry you after you had baby.*

*Jenny: No.*

*Beatie: He didn't ask you any questions? Who was the father? Nor nothing?.*

*Jenny: No.*

*Beatie: You hev'n't told no one her you Jenny?*

*Jenny: No, that I haven't. (Wesker A. Roots, 165).*

И в данном случае расчлененный вопрос передает дружеское расположение Бити к своей сестре.

*Mrs. Bryant: ... An' he were just here look, just here along side o'he not more'n hour past.*

*Mr. Bryant: **Rum ent it?***

*Beatie (weakly): Oh, hell, I hate dying ... I was talkin' with him last night. ...*

*Mrs. Bryant: I can remember that ...*

*Beatie: Seem like the whole world gone suddenly dead don't it?*

*Mr. Bryant: **Rum ent it?***

*Mrs. Bryant: You say young Healey tell you that? He is a nice man Mr. Healy. ... (Wesker A. Roots, 194).*

В этом случае Бити сама уже ищет сочувствия у своего отца.

Пьеса "Корни" А. Вэскера (и некоторые другие пьесы) особенно наглядно продемонстрировала тот факт, что оппозиция "образованный — необразованный" на материале британской драматургии довольно часто сводится к противопоставлению речи стандартной и диалектной. В английском обществе роль диалектов, именно территориальных, а не социальных, по-прежнему остается весьма высокой.

Итак, если брать расчлененные вопросы в целом, то из приведенного выше материала выявляется определенная разница в использовании этих вопросов людьми высокообразованными и людьми, которые говорят на нестандартном английском языке. Последние склонны употреблять более простые по структуре расчлененные вопросы, которые к тому же часто функционируют как клише. Интересно также отметить, что расчлененные вопросы с формулой "I suppose" встречались практически у всех говорящих на нестандартном языке, в то время как у многих высокообразованных людей такого рода вопросы отсутствовали. В этом проявляется своеобразный гиперурбанизм, когда говорящие предпочитают пользоваться несвойственными им формами выражения, считая, что тем самым они повышают свой социальный статус.

Следует отметить и еще одно отличие образованных персонажей от необразованных. Дело в том, что говорящие на нестандартном английском языке тоже могут выражать восхищение или восторг, но эти восклицания не приобретают форму расчлененных вопросов.

#### Л и т е р а т у р а

- Теплицкая Н.И. Теплицкая Н.И. Некоторые проблемы диалогического текста: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – М., 1975. – 31 с.
- Голсуорси Д. Несколько триумфов по поводу драматургии // Собр. соч. в 16-ти т. – М., 1962. – Т. 16. С. 299-507.
- Maugham W.S. Sheppy // W.S.Maugham. Selected. Plays. – Penguin Books, 1963, Maugh. Sh.
- Shaffer P. Five Finger Exercise // Modern English Drama, Moscow, 1984. – Shat. F.
- Wesker A. Roots // Modern English Plays. – Moscow, 1966. – Wesk. R.